УТВЕРЖДЕНО
приказом генерального директора
от 14.02.2025 № 01-1-4-000106

APPROVED
by General director’s order

dated 14.02.2025 № 01-1-4-000106

ПОЛОЖЕНИЕ

01-П-00153-07-25

О порядке применения понижающих коэффициентов, специальных цен при обслуживании грузовых воздушных судов в аэропорту Новосибирск (Толмачево)

REGULATIONS

01-П-00153-07-25

Procedure of Applying Decreasing Coefficients, Special Prices for Ground Handling of Cargo Aircraft at Novosibirsk (Tolmachevo)Airport

Назначение	Регламентирует принципы и порядок применения понижающих коэффициентов и специальных цен при наземном и аэропортовом обслуживании грузовых воздушных судов.		**Purpose**	Regulates principles and order of the decreasing coefficients and special prices for application for ground handling of cargo aircraft.	
Область применения	Требования данного Положения должны знать и выполнять должностные лица и подразделения, которые участвуют в процессе взаиморасчетов с авиаперевозчиками: – коммерческий директор; – служба планирования и управления ресурсами – финансовый директор; – начальник отдела сборов; – начальник отдела взаиморасчетов;		**Applicable to**	The requirements of this Regulations should be known and observed by officials and divisions which participate in the process of with settlements with air carriers: - commercial director; - department of planning and resources management; - financial director; - head of fees department; - head of settlements department;	
Ответственные разработчики	Заместитель коммерческого директора по АД	И.В. Леонтьев	**Responsible developers**	Deputy commercial director for aviation business development	I.V. Leontiev
Согласовано	Коммерческий директор	С.В. Таравков	**Approved**	Commercial director	S.V. Taravkov
	Руководитель юридического управления	П.Н. Денисов		Head of legal department	P.N. Denisov
	Начальник отдела сборов	А.Х. Шакирова		Head of fees department	A.H. Shakirova
	Начальник отдела взаиморасчетов	Е.А. Гарова		Head of settlements department	E.A. Garova
Рассылка	Вышеуказанным лицам.		Distribution	To the aforementioned persons.	

Перечень изменений

№ п/п	Номер и наименование пункта	Описание изменения
1	Приложение №2, таблица 1	В Приложение №2 в таблице 1 изменены специальные цены на услуги по перронной обработке груза (почты) с 01.04.25
2	Приложение №2, таблица 1	В Приложение №2 в таблице 1 изменены специальные цены на услуги по перронной обработке груза (почты) с 01.01.26
3	П. 3.9.1.	Внести изменения с 20.03.26: В случае, если количество еженедельных рейсов для ВС с МВМ 195 тонн и более составляет от 1 и более, аэропорт может обеспечить применение понижающих коэффициентов/специальных цен на услуги по противообледенительной обработке ВС и на стоимость противообледенительной жидкости. Условия и период их применения определяется приказом генерального директора Общества.
4	П. 3.9.4.	Внести изменения с 20.03.26: Для перевозчиков, выполняющих 1 рейс в неделю и более на воздушных судах с МВМ 195 тонн и более, аэропорт может обеспечить применение понижающих коэффициентов, специальных цен на дополнительные услуги, не включенные в перечень услуг согласно таблице 1. Размер понижающих коэффициентов, уровень специальных цен, порядок применения и сроки утверждаются приказом Генерального директора.
5	П.3.9.6.	Внести изменения с 20.03.26: В целях положения определяются следующие понижающие коэффициенты,

List of Changes

№	The number and name of the paragraph	Description of the change
1	Appendix No. 2, Table 1	Special prices for apron cargo (mail) handling services have been changed in Appendix No. 2 in Table 1 acting from 01.04.25
2	Appendix No. 2, Table 1	Special prices for apron cargo (mail) handling services have been changed in Appendix No. 2 in Table 1 acting from 01.01.26
3	P.3.9.1	Include amendment from 20.03.26 as follows: If the number of weekly flights of cargo aircraft with MTOW over 195 tons is 1 or more the airport may apply the decreasing coefficients/special prices for de-icing treatment as well as for de-icing fluids. The terms of application of the decreasing coefficients is determined by the order of the airport's general director.
4	P.3.9.4.	Include amendment from 20.03.26 as follows: Include amendment from 20.03.26 as follows: For the carriers operating 1 or more flights per week of cargo aircraft with MTOW over 195 tons the airport may apply the decreasing coefficients/special prices for additional services beyond the scope of Table 1. The level and terms of application of the decreasing coefficients is determined by the order of the airport's general director.
5	P.3.9.6.	Include amendment from 20.03.26 as follows: For the purposes of the Procedure the following decreasing coefficients are

		применяемые к установленному пакету услуг: <table><tr><td rowspan="2">Принадлежность авиаперевозчика / Type of the air carrier</td><td colspan="4">Размер понижающего коэффициента в зависимости от еженедельной частоты рейсов* / Level of the decreasing coefficient depending on the weekly flights</td></tr><tr><td>1 - 7</td><td>8 - 14</td><td>15 и более / and more</td><td>1 и более (для ВС с МВМ 195 тн и более) /1 and more (for A/C with MTOW over 195 tons)</td></tr><tr><td>Российские авиаперевозчики / Russian air carriers</td><td>0,64</td><td>0,58</td><td>0,45</td><td>0,32 - Ил-76 (Il-76) 0,33 - Ан-124 (Ан-124) 0,34 - B-747-400</td></tr><tr><td>Иностранные авиаперевозчики / Foreign air carriers</td><td colspan="2">От 8 и более 0,65 0,5</td><td>----------</td><td>----------</td></tr><tr><td>Иностранные авиаперевозчики на воздушных судах, зафрахтованных российскими авиаперевозчиками / Foreign air carriers chartered by the Russian airlines</td><td colspan="3">0,5</td><td>----------</td></tr></table>			
6	П.3.9.6.	Внести изменения с 01.07.26: В целях положения определяются следующие понижающие коэффициенты, применяемые к установленному пакету услуг: Таблица 2 / Table 2 Размеры понижающих коэффициентов на пакет услуг* в зависимости от еженедельной частоты рейсов *Levels of decreasing coefficients for package of services* depending on the weekly flights* <table><tr><td rowspan="2">Принадлежность авиаперевозчика / Type of the air carrier</td><td colspan="4">Размер понижающего коэффициента в зависимости от еженедельной частоты рейсов*/ Level of the decreasing coefficient depending on the weekly flights</td></tr><tr><td>1 - 7</td><td>8 - 14</td><td>15 и более / and more</td><td>1 и более (для ВС с МВМ 195 тн и более) /1 and more (for A/C with MTOW over 195 tons)</td></tr><tr><td>Российские авиаперевозчики / Russian air carriers</td><td>0,64</td><td>0,58</td><td>0,45</td><td>0,32 - Ил-76 (Il-76) 0,32 – Ил-96 (Il-96) 0,33 - Ан-124 (Ан-124) 0,34 - B-747-400</td></tr><tr><td>Иностранные авиаперевозчики / Foreign air carriers</td><td colspan="2">От 8 и более 0,65 0,5</td><td>----------</td><td>----------</td></tr><tr><td>Иностранные авиаперевозчики на воздушных судах, зафрахтованных российскими авиаперевозчиками / Foreign air carriers chartered by the Russian airlines</td><td colspan="3">0,5</td><td>----------</td></tr></table>	6	Р.3.9.6.	Include amendment from 01.07.26 as follows: For the purposes of the Procedure the following decreasing coefficients are determined for application to the package of ground handling services: <table><tr><td rowspan="2">Принадлежность авиаперевозчика / Type of the air carrier</td><td colspan="4">Размер понижающего коэффициента в зависимости от еженедельной частоты рейсов*/ Level of the decreasing coefficient depending on the weekly flights</td></tr><tr><td>1 - 7</td><td>8 - 14</td><td>15 и более / and more</td><td>1 и более (для ВС с МВМ 195 тн и более) /1 and more (for A/C with MTOW over 195 tons)</td></tr><tr><td>Российские авиаперевозчики / Russian air carriers</td><td>0,64</td><td>0,58</td><td>0,45</td><td>0,32 - Ил-76 (Il-76) 0,33 - Ан-124 (Ан-124) 0,34 - B-747-400</td></tr><tr><td>Иностранные авиаперевозчики / Foreign air carriers</td><td colspan="2">От 8 и более 0,65 0,5</td><td>----------</td><td>----------</td></tr><tr><td>Иностранные авиаперевозчики на воздушных судах, зафрахтованных российскими авиаперевозчиками / Foreign air carriers chartered by the Russian airlines</td><td colspan="3">0,5</td><td>----------</td></tr></table>

Оглавление

1.Термины, определения и сокращения……..…....6
1.1.Термины и определения…….....6
1.2.Сокращения……..……..…….…8
2.Основные принципы Положения…….…...8
3.Действие Положения…….…...8
4.Условия прекращения применения Положения…...13
5.Контроль взаиморасчетов, уведомление авиаперевозчиков и порядок взаимодействия структурных подразделений аэропорта……...14
6.Условия и порядок возобновления применения Положения……...15
7.Применение специальных цен на отдельные виды услуг……16
8.Определение стоимости иных услуг по наземному обслуживанию…….…....16
9.Порядок внесения изменений в Положение…….16
10.Срок действия положения……16
Приложение № 1……18
Приложение № 2……20

Table of Content

1.Terms, definitions and abbreviations…….……6
1.1.Terms and definitions …….……6
1.2.Abbreviations……...8
2.Main principles of the Regulations……8
3.Effectivity of the Regulations…… 8
4.The conditions of the termination of the application of the Regulations……..13
5. Control of settlements, notification of air carriers and procedure of cooperation between the structural units of the airport……...14
6. Conditions and procedure for reapplying of the Regulations……..15
7. Application of special prices for certain services……16
8.Determination of the cost for other ground handling services……..……..…...16
9. The order of inserting changes in the Regulations……..16
10.Validity period of the Regulations…….……..16
Appendix No.1…….……..…18
Appendix No.2 …….……20

1. Термины, определения и сокращения	1. Terms, definitions and abbreviations
1.1. Термины и определения	1.1. Terms and definitions
Авиаперевозчик (авиационная компания, авиакомпания) – юридическое лицо, независимо от организационно-правовой формы и формы собственности, имеющее лицензию на осуществление подлежащего лицензированию в соответствии с законодательством Российской Федерации или иностранного государства вида деятельности в области авиации.	**Air carrier (air company, airline)** is a legal entity, regardless of organizational/legal form and form of ownership, which has a license to carry out the type of aviation activity subjected to licensing in accordance with the legislation of the Russian Federation or a foreign country referring to the type of aviation activity.
Альтернативные аэропорты для технических посадок – аэропорты, географическое расположение которых позволяет авиаперевозчику использовать их на маршруте полета для достижения более высокой экономической эффективности рейса, способные принимать, обслуживать воздушные суда авиаперевозчика с одобрения авиационных властей Государства.	**Alternative airports for technical landings** are airports, the geographical location of which allows air carrier to use them on the flight route to achieve a higher economic efficiency of the flight, capable for accepting, servicing the air carrier's aircraft with the approval of the State's aviation authorities.
Аффилированные лица[1] - юридические лица, способные оказывать влияние на деятельность юридических и (или) физических лиц, осуществляющих предпринимательскую деятельность.	**Affiliated persons*** - individuals and legal entities capable to influence the activities of legal entities and (or) individuals engaged in entrepreneurial activities.
Аффилированные авиаперевозчики – это авиационные компании, являющиеся аффилированными лицами.	**Affiliated air carriers** are aviation companies which are affiliated entities.
Главный оператор – хозяйствующий субъект, имеющий сертификат аэропорта и свидетельство о государственной регистрации и годности аэродрома к эксплуатации. Главным оператором аэродрома Новосибирск (Толмачево) является АО «Аэропорт Толмачево» (Аэропорт).	**The main operator (Fixed Base Operator)** is an entity that has an airport certificate and a certificate of state registration and the aerodrome's airworthiness for operation. The main operator of Novosibirsk (Tolmachevo) Airport is JSC Airport Tolmachevo (Airport).
Грузовой авиаперевозчик – эксплуатант грузового воздушного судна, либо воздушного судна, специально переоборудованного в целях перевозки исключительно грузов и почты.	**Cargo air carrier** is an operator of a cargo aircraft, or an aircraft specially converted for the purpose of transporting only cargo and mail.

[1] В целях данного Положения под аффилированными лицами понимаются юридические лица авиационные компании (авиаперевозчики). Для подтверждения аффилированности одного авиаперевозчика с другим авиаперевозчиком и обеспечения возможности применения понижающих коэффициентов согласно настоящему Положению должны быть предоставлены подтверждающие документы: официальное письмо от одного авиаперевозчика, подтверждающее аффилированность другого авиаперевозчика.

* For the purposes of the present Regulations under affiliated persons are considered legal entities air companies (air carriers) To confirm the affiliation of one air carrier with another air carrier and ensuring the possibility of applying decreasing coefficients in accordance with this Regulations, confirming documents must be provided: official letter from one carrier confirming the affiliation with another carrier.

Российский авиаперевозчик (авиакомпания) – авиапредприятие, зарегистрированное в установленном порядке на территории Российской Федерации.	**Russian air carrier (airline)** is an airline company registered according to the established order on the territory of the Russian Federation.
Иностранный авиаперевозчик (авиакомпания) – авиапредприятие, зарегистрированное в установленном порядке на территории иностранного государства.	**Foreign air carrier (airline)** is an airline company registered according to the established order at the territory of a foreign state.
Эксплуатант (авиаперевозчик, авиакомпания) – гражданин или юридическое лицо, имеющие воздушное судно на праве собственности, на условиях аренды или на ином законном основании, использующие указанное воздушное судно для полетов и имеющие сертификат (свидетельство) эксплуатанта. В целях настоящего положения понятия «потребитель», «авиаперевозчик», «авиакомпания» и «эксплуатант» рассматриваются как равнозначные.	**Operator (air carrier, airline)** is a citizen or a legal entity that owns an aircraft on the basis of ownership, on lease or on other legal basis, using the pointed aircraft for flights and possessing an Air Operator's Certificate. For the purposes of this Regulations, the terms "customer", "air carrier", "airline" and "operator" are treated as equivalent.
Коммерческая гражданская авиация – гражданская авиация, используемая для предоставления услуг по осуществлению воздушных перевозок пассажиров, багажа, грузов, почты и (или) выполнения авиационных работ.	**Commercial civil aviation** is civil aviation used to provide services for carrying air transportation of passengers, baggage, cargo, mail and (or) performing aviation works.
Коммерческие перевозки – перевозки пассажиров, грузов и почты, осуществляемые полетами, доступными для общественного пользования за плату и по найму.	**Commercial transportation** is transportation of passengers, cargo and mail, carried out by flights, available for public use for a fee and for hire.
Коммерческий грузовой рейс – означает посадку и последующий вылет из Аэропорта воздушного судна с целью выгрузки и (или) загрузки на борт груза и (или) почты для последующей воздушной перевозки, т.е. с изменением коммерческой загрузки.	**Commercial cargo flight** means the landing and subsequent departure of the aircraft from the airport for the purpose of unloading and / or loading on board cargo and (or) mail for subsequent air transportation, i.e. with a change of commercial load.
Техническая посадка – посадка воздушного судна с любой целью, иной, чем принятие на борт или высадка пассажиров, загрузка или разгрузка багажа, груза или почты, т.е. без изменения коммерческой загрузки. Доставка авиаперевозчиком и выгрузка/погрузка в аэропорту собственной технической аптечки, запасных колес для ВС и другого вспомогательного оборудования, предназначенного для обеспечения непрерывности авиаперевозок, также считается технической посадкой.	**Technical landing** is the landing of an aircraft for any purpose other than embarking or disembarking passengers, loading or unloading of baggage, cargo or mail, i.e. without changing the commercial load. Delivery by the air carrier and unloading / loading at the airport of its own technical first-aid kit, spare wheels for aircraft and other auxiliary equipment intended for ensuring the continuity of air transportation is also considered as a technical landing.
Комплекс услуг – под комплексом услуг понимаются следующие услуги, оказываемые главным оператором авиаперевозчику: - обеспечение взлета-посадки; - обеспечение транспортной безопасности; - обеспечение приема и выпуска ВС; - предоставление трапа при прилете или вылете грузового ВС; - временная стоянка на аэродроме.	**Complex of services** – is the complex of services rendered by the main operator to the air carrier including: - providing take-off and landing; - providing transport security; - providing of the aircraft marshalling; - providing crew steps at the arrival or departure of cargo aircraft; - providing temporary parking at the airport.
Новое воздушное направление – это воздушное сообщение в/из/через аэропорт Новосибирск (Толмачево), грузовые рейсы по которому не осуществлялись в течение более чем 365 дней.	**New air route** is air service to / from / via Novosibirsk airport (Tolmachevo), cargo flights on which were not operated for more than 365 previous days.

Новый грузовой авиаперевозчик – эксплуатант грузового воздушного судна, либо воздушного судна, специально переоборудованного в целях перевозки исключительно грузов и почты, не выполнявший рейсы в/из/через аэропорт Новосибирск (Толмачево) в течение более чем 365 дней.	**New cargo air carrier** is an operator of a cargo aircraft or an aircraft specially converted for the purpose of transporting only cargo and mail that did not operated flights to/from/via Novosibirsk airport (Tolmachevo) for more than 365 previous days.
1.2. Сокращения **Аэропорт** – АО «Аэропорт Толмачево» **ВС** – воздушное судно **МВМ** – максимальная взлетная масса ВС	1.2. Abbreviations **Airport** - JSC Tolmachevo Airport **A/C** - aircraft **MTW** – A/C maximum take-off weight
2. Основные принципы Положения	**2.The main principles of the Regulations**
Положение основывается на принципах: – открытости информации (действующая редакция положения публикуется на веб-сайте Аэропорта https://tolmachevo.ru/); – единого подхода к установлению и развитию сотрудничества с грузовыми авиаперевозчиками; – экономической обоснованности для аэропорта применяемых понижающих коэффициентов, специальных цен.	The Regulations are based on the principles: – openness of the information (the current version of the Regulations is published on the airport's website https://tolmachevo.ru/); – the unified approach to establishment and development of cooperation with cargo airlines; – economic reasonability for the airport to apply the decreasing coefficients, special prices.
3. Действие положения	**3. Applicability of the Regulations**
3.1. Действие Положения распространяется на неограниченное количество авиаперевозчиков при условии их соответствия требованиям, изложенным в настоящем Положении.	3.1. The Regulations are applied to unlimited number of cargo air carriers if they meet the requirements of these Regulations.
3.2. Действие Положения распространяется на грузовые воздушные суда коммерческой гражданской авиации независимо от их государственной принадлежности, выполняющие полеты с техническими посадками в аэропорту, а также выполняющие коммерческие грузовые рейсы в/из/через аэропорт.	3.2. The Regulations are applied to cargo aircraft of commercial civil aviation irrespective of the country they belong to, performing flights with technical landings at the airport, as well as carrying out commercial cargo flights to/from/via the airport.
3.3. Положение применяется при условии использования авиаперевозчиком, в т.ч. аффилированными авиаперевозчиками, комплекса основных услуг, предоставляемых аэропортом на основании договоров (соглашений) на наземное и аэропортовое обслуживание воздушных судов, заключения дополнительного соглашения (Приложение №1).	3.3. The Regulations are applied if an air carrier, includig affiliated carrier, uses a set of basic services provided by the airport on the basis of Standard Ground Handling Agreement, conclusion of Additional agreement on the application of decreasing coefficients and special prices (Appendix No. 2), which meets requirements of this Regulations.
3.3.1. Договора (соглашения) на наземное и аэропортовое обслуживание воздушных судов, и Дополнительные соглашения могут быть заключены как с грузовым авиаперевозчиком напрямую, так и с другой организацией, являющейся плательщиком за наземное и аэропортовое обслуживание данного грузового	3.3.1. Standard Ground Handling Agreement and Additional agreement on the application of special prices can be concluded with the cargo carrier directly, or with another organization that is the payer for ground and airport handling of this cargo carrier, which is confirmed by official letters from the organization and the cargo carrier.

авиаперевозчика, что подтверждается официальными письмами от организации и грузового авиаперевозчика.	
3.4. Основанием для заключения Дополнительного соглашения является письменная заявка, направленная в произвольной форме по электронной почте по адресу ap@ovbport.ru, i.leontiev@ovbport.ru.	3.4. The basis for the conclusion of the Additional Agreement is a written application in any form sent by e-mail to the address ap@ovbport.ru, i.leontiev@ovbport.ru.
3.5. Положение применяется ко всем грузовым авиаперевозчикам, в т.ч. к аффилированным авиаперевозчикам, выполняющим грузовые рейсы с техническими посадками в/из/через аэропорт, а также к грузовым авиаперевозчикам, выполняющим коммерческие грузовые рейсы в/из/через аэропорт Новосибирск (Толмачево) вне зависимости от маршрутов движения воздушных судов и вне зависимости от типов рейсов (чартерный, регулярный).	3.5. The Regulations are applied to all air cargo carriers, including to affiliated air carriers operating cargo flights with technical landings to/from/via the airport, as well as to cargo carriers performing commercial cargo flights to/ from/via Novosibirsk airport (Tolmachevo) regardless of aircraft routes and regardless of flights types (charter, regular).
3.6. Действие Положения не распространяется на грузовые воздушные суда с максимальной взлетной массой менее 50 тонн.	3.6. The Regulations are not applied to cargo aircraft with a maximum take-off weight less than 50 tons.
3.7. Положение не отменяет и не изменяет установленных принципов и подходов к расчету стоимости услуг по наземному и аэропортовому обслуживанию, оказываемых аэропортом авиаперевозчикам.	3.7. The Regulations does not cancel or change the established principles and approaches to calculating the cost of ground and airport services rendered by the airport to air carriers.
3.8. В случае, если рейс, выполняемый каким-либо из авиаперевозчиков соответствует оговоренным в Положении условиям применения понижающих коэффициентов, специальных цен, однако плательщиком за наземное и аэропортовое обслуживание данного рейса выступает другая организация, то понижающие коэффициенты, специальные цены применяются к такому плательщику на тех же условиях, как если бы данный рейс оплачивался самим авиаперевозчиком.	3.8. In case the flight performed by any of air carriers is in accordance with the mentioned in the Regulations terms of decreasing coefficients and special prices application, but the payer for ground and airport handling of the flight is another organization, then the decreasing coefficients and special prices shall be applied to such payer on the same terms as if this flight would be paid by the air carrier.
3.9. В целях Положения определяется следующий пакет услуг, на которые применяются понижающие коэффициенты:	3.9. For the purpose of the Regulations the following package of services is determined, for which decreasing coefficients are applied:

Таблица 1 / *Table 1*
Перечень услуг и аэропортовых сборов и (или) тарифов, к которым применяются понижающие коэффициенты /
*The list of ground handling services and airport fees and (or) tariffs to which decreasing coefficients are applied**

№ п/п	Вид услуг по наземному и аэропортовому обслуживанию / *Type of ground and airport handling services*	Вид аэропортового сбора и (или) тарифа / *Type of aircraft fee (or) tariff*
1	Обеспечение взлета и посадки / *Providing take-off and landing*	Сбор за взлет-посадку / *Charge for take-off and landing*
2	Обеспечение транспортной безопасности / *Providing transport security*	Сбор за обеспечение транспортной безопасности / *Charge for providing transport security*
3	Обеспечение приема и выпуска ВС / *Providing aircraft marshalling*	Тариф за обеспечение приема и выпуска ВС / *Charge for providing A/C marshalling*
4	Подача одного технического средства (трап) / *Providing of crew steps*	Тариф за подачу одного технического средства (трап) / *Tariff for providing of crew steps*

*НДС начисляется и уплачивается по ставке, установленной действующим законодательством на момент оказания услуг. / VAT is calculated and paid at the rate, established by local legislation at the time of the provision of services.

3.9.1. В случае, если количество еженедельных рейсов для ВС с МВМ 195 тонн и более составляет от 1 и более, аэропорт может обеспечить применение понижающих коэффициентов/специальных цен на услуги по противообледенительной обработке ВС и на стоимость противообледенительной жидкости. Условия и период их применения определяется приказом генерального директора Общества.

3.9.2. Для авиакомпаний, выполняющих полетную программу на ВС с МВМ до 120 тонн на регулярной основе аэропорт вправе обеспечить применение специальных условий для временной стоянки ВС.
Уровень понижающих коэффициентов, порядок применения их применения определяются приказом Генерального директора Общества.

3.9.3. Для грузовых программ базирующихся перевозчиков аэропорт вправе обеспечить применение отдельных понижающих коэффициентов, специальных цен. Размер понижающих коэффициентов, уровень специальных цен, порядок применения и сроки утверждаются приказом Генерального директора.

3.9.4. Для перевозчиков, выполняющих 1 рейс в неделю и более на воздушных судах с МВМ 195 тонн и более, аэропорт может обеспечить применение понижающих коэффициентов, специальных цен на дополнительные услуги, не включенные в перечень услуг согласно таблице 1. Размер понижающих коэффициентов,

3.9.1. If the number of weekly flights operated by the aircraft with MTOW over 195 tons is 1 or more, the airport may apply decreasing coefficients/special prices for the aircraft anti/de-icing services and the cost of anti/de-icing fluids.
The level of decreasing coefficients, special prices, order of their application and period of their application are determined by the General director's order.

3.9.2. For air carriers, performing cargo flights on the regular basis on aircraft with maximum take off weight up to 120 tons, the Airport may apply special conditions for aircraft temporary parking.
The level of the decreasing coefficients, order of its application and period of application are determined by the General director's order.

3.9.3. For programs of cargo flights of the airlines based in the Airport, the Airport may apply special decreasing coefficients, special prices.
The level of decreasing coefficients, special prices, order of their application and period of their application are determined by the General director's order.

3.9.4. For air carriers, operating 1 or more flights per week by cargo aircraft with MTOW over 195 tons, the Airport may apply decreasing coefficients, special prices on additional services, not included in the list of services, specified in the Table 1.

уровень специальных цен, порядок применения и сроки утверждаются приказом Генерального директора.	The level of decreasing coefficients, special prices, order of their application and period of their application are determined by the General director's order.
3.9.5. В случае выполнения авиаперевозчиком (в т.ч. аффилированными авиаперевозчиками) от 14 и более рейсов в неделю, аэропорт вправе обеспечить применение специальных скидок на услуги «доставка экипажа» и «предоставление микроавтобуса». Размеры и период предоставления скидок определяются приказом Генерального директора. 3.9.6. В целях положения определяются следующие понижающие коэффициенты, применяемые к установленному пакету услуг:	3.9.5. If the air carrier (including affiliated air carriers) performs 14 or more flights per week, the airport may to provide special discounts for "transfer for crew" and "minibus provision" services. The level and period of the discounts are determined by the order of the General Director. 3.9.6. For the purposes of these Regulations, the following decreasing coefficients are applied to the package of services:

Таблица 2 / Table 2

Размеры понижающих коэффициентов на пакет услуг* в зависимости от еженедельной частоты рейсов

Levels of decreasing coefficients for package of services depending on the weekly flights*

Принадлежность авиаперевозчика / Type of the air carrier	Размер понижающего коэффициента в зависимости от еженедельной частоты рейсов*/ Level of the decreasing coefficient *depending on the weekly flights*			
	1 - 7	8 - 14	15 и более / and more	1 и более (для ВС с МВМ 195 тн и более) /1 and more (for A/C with MTOW over 195 tons)
Российские авиаперевозчики / Russian air carriers	0,64	0,58	0,45	0,32 - Ил-76 (Il-76) 0,32 – Ил-96 (Il-96) 0,33 - Ан-124 (An-124) 0,34 - B-747-400
Иностранные авиаперевозчики / Foreign air carriers	0,65	От 8 и более 0,5	---------	---------
Иностранные авиаперевозчики на воздушных судах, зафрахтованных российскими авиаперевозчиками / Foreign air carriers chartered by the Russian airlines	0,5			---------

* с учетом рейсов аффилированных авиаперевозчиков / including the flights of affiliated air carriers.

3.9.7. В целях Положения определяются следующие условия временной стоянки ВС грузовых авиаперевозчиков на аэродроме: - при выполнении коммерческого грузового рейса сбор за стоянку не взимается в случае стоянки до 14 (включительно) часов. При стоянке более 14 часов с российских авиаперевозчиков взимается сбор за временную стоянку согласно действующему прейскуранту, с иностранных авиаперевозчиков	3.9.7. For the purposes of these Regulations, the following conditions for the temporary A/C parking of cargo carriers on the aerodrome are defined: - when a commercial cargo flight is carried out, the parking fee is not charged in case of parking up to 14 (inclusive) hours. For parking more than 14 hours, Russian air carriers are charged temporary parking fee according to the acting price list, foreign air carriers are charged a charge for parking according to the acting price list;

взимается сбор за стоянку согласно действующему прейскуранту; - при выполнении технической посадки (без изменения коммерческой загрузки) сбор за стоянку не взимается в случае стоянки до 3 (включительно) часов. При стоянке более 3 часов с российских авиаперевозчиков взимается сбор за временную стоянку согласно действующему прейскуранту, с иностранных авиаперевозчиков взимается сбор за стоянку согласно действующему прейскуранту.	- when operating a technical landing (without changing the commercial load), the parking fee/charge is not charged in case of parking up to 3 (inclusive) hours. When staying for more than 3 hours, Russian air carriers are charged temporary parking fee according to the acting price list, foreign air carriers are charged a charge for parking according to the acting price list;
3.9.8. В целях применения положения учет еженедельной частоты выполнения рейсов ведется по сумме всех рейсов Перевозчика, в т.ч. аффилированных авиаперевозчиков, выполненных с посадкой в Аэропорту (учитываются как коммерческие грузовые рейсы, так и технические посадки). Учет еженедельного количества рейсов ведется по фактическому местному времени вылета из Аэропорта.	3.9.8. For purposes of appliance of the Regulations, the weekly frequency of flights is accounted as the sum of all flights of the carrier, including affiliated air carriers (both commercial cargo flights and technical landings are taken into account). The weekly number of flights is counted according to the actual local time of departure from the airport.
3.9.9. Размеры понижающих коэффициентов, в соответствии с государственной принадлежностью, устанавливаются одинаковыми для всех грузовых авиаперевозчиков, в т.ч. аффилированных авиаперевозчиков, выполняющих рейсы в аэропорт Новосибирск (Толмачево) и отвечающих требованиям настоящего положения.	3.9.9. Levels of decreasing coefficients are set the same for all cargo air carriers (regardless the nationality), including affiliated air carriers operating to Novosibirsk (Tolmachevo) airport that meet the requirements of these Regulations.
3.9.10. Размеры понижающих коэффициентов устанавливаются дифференцированно в зависимости от еженедельной частоты рейсов.	3.9.10. The levels of decreasing coefficients are set depending on the weekly frequency of flights.
3.9.11. Размеры понижающих коэффициентов применяются по отношению к зарегистрированным и опубликованным ставкам аэропортовых сборов и (или) тарифам за наземное и аэропортовое обслуживание.	3.9.11. Decreasing coefficients apply to the registered and published rates of airport charges and (or) fees/tariffs for ground and airport services.
3.9.12. Аэропорт вправе в одностороннем порядке принять решение об изменении действующих ставок аэропортовых сборов и тарифов за наземное обслуживание. Новые ставки аэропортовых сборов и тарифы за наземное обслуживание публикуются на веб-сайте Общества https://www.tolmachevo.ru/.	3.9.12. The Airport has the right to unilaterally make a decision on changing the acting rates of airport charges and tariffs for ground handling. New rates of airport charges and tariffs for ground handling are published on the company's website https://www.tolmachevo.ru/.
3.9.13. Размеры понижающих коэффициентов устанавливаются АО «Аэропорт Толмачево» самостоятельно исходя из экономических показателей эффективности деятельности предприятия.	3.9.13. The levels of decreasing coefficients are established by JSC Tolmachevo Airport independently on the basis of economic indicators of the Airport's economic efficiency.
3.9.14. Размеры понижающих коэффициентов и период их применения определяются приказом генерального директора АО «Аэропорт Толмачево». Применение понижающих коэффициентов обеспечивается посредством заключения типовых дополнительных соглашений к договорам на аэропортовое и наземное обслуживание воздушных судов с авиаперевозчиками (Приложение № 1).	3.9.14. The levels of decreasing coefficients and the period of their application are determined by the order of the General director of JSC Tolmachevo Airport. The application of decreasing coefficients is ensured through the conclusion of standard additional agreements to the Standard Ground Handling Agreements with air carriers (Appendix No. 1).

3.9.15. В случае изменения размеров понижающих коэффициентов вносятся изменения в Положение и утверждаются приказом генерального директора АО «Аэропорт Толмачево» Обслуживающая сторона не менее чем за 3 календарных дня до такого планируемого изменения уведомляет авиаперевозчиков путем направления уведомления по электронной почте или факсу с последующей отправкой по почте. Авиаперевозчик считается уведомленным с даты отправки уведомления по электронной почте или факсу.	3.9.15. In case of changing the levels of decreasing coefficients, they are approved by the corresponding order of the General director of JSC Tolmachevo Airport. The Airport notifies the air carriers at least 3 calendar days prior to such planned change of special prices by sending a notice by e-mail or fax, followed by mailing. The air carrier is considered to be notified from the date of sending the notice by e-mail or fax.
3.9.16. В целях применения условий данного положения аффилированные авиаперевозчики рассматриваются как один авиаперевозчик. Таким образом, при нарушении условий положения, ведущих к прекращению применения понижающих коэффициентов для одного из аффилированных авиаперевозчиков аналогичные условия будут применяться и к другому (другим) аффилированным авиаперевозчикам.	3.9.16. For the purposes of these Regulations affiliated carriers are considered as one air carrier. Thus, in case of violation of terms of this Regulations, leading to termination of the application of decreasing coefficients for one of the affiliated carriers, similar conditions will be applied to the other (affiliated carriers).
3.9.17. Актуальная редакция положения размещается на веб-сайте Общества https://www.tolmachevo.ru/	3.9.17. The acting version of the Regulations is posted on the Company's website https://www.tolmachevo.ru/
3.9.18. В случае выполнения иностранными авиаперевозчиками рейсов на воздушных судах, зафрахтованных российскими авиаперевозчиками, в целях положения применяются особые условия, выражаемые в применении понижающих коэффициентов на установленный пакет услуг, вне зависимости от частоты выполнения рейсов.	3.9.18. If foreign air carriers operate flights on aircraft chartered by Russian air carriers for the purposes of the Regulations the decreasing coefficients for the package of services are applied regardless the frequency of flights.
3.9.19. В случае поломки ВС или вынужденной посадки при выполнения регулярного или нерегулярного рейса в аэропорт Новосибирск (Толмачево) приведшей, к необходимости длительной (более 7 дней) стоянки в аэропорту на период выполнения ремонтных работ, аэропорт может предоставлять скидки грузовым авиаперевозчикам по отдельным видам услуг: - тариф за подачу электроэнергии; - тариф за кондиционирование (подогрев); - тариф за временную стоянку на аэродроме. Размеры и период предоставления скидок определяются приказом Генерального директора.	3.9.19. In case of long time aircraft parking (for more than 7 days) caused by the aircraft breakdown or damage when operating flight to Novosibirsk International Airport, the Airport may apply discounts to the Carrier for the period of repair and maintenance operations for the following ground handling services: - fee for electricity supply; - fee for air conditioning (heating); - fee for temporary aircraft parking. The size and period of the discount’s application is determined by the Airport’s General director order.
3.9.20. Аэропорт имеет право применять разные понижающие коэффициенты и/или специальные цены, если по каким-либо причинам перевозчики находятся не в равных условиях (разные ставки сборов, установленные для российских и иностранных авиаперевозчиков, предоставление субсидий и иных факторов, влияющих на экономику рейса).	3.9.20. The Airport may apply different decreasing coefficients or/and special prices in case for some reason carriers are in unequal conditions (different charges and tariffs for domestic and international carriers, subsidies and other factors influencing the economy of flights).
4. Условия прекращения применения положения	**4. Terms of termination of the Regulations**

4.1. Аэропорт имеет право не применять понижающие коэффициенты к авиаперевозчикам, попадающим под действие Положения в следующих случаях: – неиспользование авиаперевозчиком комплекса услуг, определенных договором о наземном обслуживании, дополнительными соглашениями или Положением; – нарушение авиаперевозчиком условий договоров, при наличии просроченной задолженности авиакомпании перед Аэропортом; – невыполнение авиаперевозчиком иных условий Положения, а также прекращение соответствия авиаперевозчика иным требованиям Положения.	4.1. The Airport has right not to apply decreasing coefficients to air carriers subject to the Regulations in the following cases: – non-use by the air carrier of the package of services defined by Ground Handling Agreement, additional agreements or Regulations; – violation by the air carrier of the terms of GHA, if there is an overdue debt of the airline to the Airport; – non-compliance of the air carrier with other provisions of the Regulations, as well as non-compliance of the air carrier to the conditions of the Regulations.
4.2. Отмена применения понижающих коэффициентов к авиаперевозчику оформляется соответствующим приказом генерального директора АО «Аэропорт Толмачево» с даты, указанной в приказе.	4.2. The cancellation of application of the decreasing coefficients to the air carrier is formalized by the corresponding order of the General director of JSC Tolmachevo Airport from the date specified in the order.
5. Контроль взаиморасчетов, уведомление авиаперевозчиков и порядок взаимодействия структурных подразделений Аэропорта	**5. Control of settlements, notification of air carriers and procedures for cooperation between the departments**
5.1. Контроль за выполнением Положения возлагается на коммерческую дирекцию АО «Аэропорт Толмачево».	5.1. Control over the implementation of the Regulations is assigned to the commercial department (CD) of JSC Tolmachevo Airport.
5.2. Авиаперевозчик, претендующий на применение понижающих коэффициентов, направляет (не менее чем за 10 календарных дней до планируемого начала рейсов) в Аэропорт по адресу эл. почты ap@ovbport.ru, i.leontiev@ovbport.ru, уведомление (заявку) в свободной форме о планируемом выполнении рейсов, подпадающих под действие Положения. Уведомление должно отражать основную информацию о рейсах, а также контакты и адреса электронной почты, на которые Аэропорт направляет информацию о применении понижающих коэффициентов.	5.2. An air carrier applying for the application of decreasing coefficients sends a notification (application) on the planned execution of flights subject to the Airport to the Regulations (at least 10 calendar days before the planned commencement of flights) by e-mail to the addresses: ap@ovbport.ru, i.leontiev@ovbport.ru. The notification should reflect the basic information on the flights, as well as contact information and e-mail addresses to which the airport sends information on the application of the decreasing coefficients.
5.3. Сотрудники коммерческой дирекции рассматривают уведомление (заявку) авиаперевозчика на предмет соответствия условиям Положения. В случае соблюдения условий, предусмотренных Положением, инициируют заключение дополнительного соглашения к действующему договору на аэропортовое и наземное обслуживание.	5.3. The CD considers the notification (application) of the air carrier for compliance with the terms of the Regulations. In the event of compliance with the terms and conditions stipulated by the Regulations, the Airport initiates the conclusion of an additional agreement to the GHA. CD controls the conclusion of this additional agreement by the parties.
5.4. В случае, если у авиаперевозчика образовалась просроченная задолженность по договору о наземном обслуживании (далее – просроченная задолженность), Аэропорт письменно по электронной почте или факсу с последующей отправкой по почте в течение 3 календарных дней с даты выявления такой задолженности уведомляет авиаперевозчика о	5.4. In case the air carrier has debts by the GHA (hereinafter referred to as "overdue debt"), the CD notifies the air carrier in writing by e-mail or fax, followed by mailing within 3 calendar days from the date of detection the necessity to pay off epy debt. The air carrier is considered to be duly notified from the date of sending the notice by e-mail or fax.

необходимости погашения задолженности. Авиаперевозчик считается уведомленным с даты отправки уведомления по электронной почте или факсу. Копия уведомления направляется в отдел взаиморасчетов.	A copy of the notification is sent to the settlement department of the Airport.
5.5. В случае непогашения просроченной задолженности в полном объеме в течение 3 календарных дней с даты получения уведомления Аэропорт не менее чем за 3 календарных дня до даты фактической отмены применения понижающих коэффициентов письменно (по электронной почте или факсу с последующей отправкой по почте) уведомляет авиаперевозчика о прекращении применения понижающих коэффициентов и специальных цен и о приостановлении действия дополнительного соглашения. Копия уведомления направляется в отдел взаиморасчетов и отдел сборов. Отмена применения понижающих коэффициентов к авиаперевозчику оформляется соответствующим приказом генерального директора Аэропорта с даты, указанной в приказе.	5.5. In case of non-payment of the overdue debt in full within 3 calendar days from the date of receipt of the notification, the Airport at least 3 calendar days prior the date of the actual cancellation of the application of special prices in writing (by e-mail or fax followed by mailing) notifies the air carrier on the termination of the application of the decreasing coefficients and special prices and the suspension of the additional agreement. A copy of the notice is sent to the settlement department and the fees departments of the Airport. The cancellation of application of the decreasing coefficients to the air carrier is formalized by the corresponding order of the General director of JSC Tolmachevo Airport from the date specified in the order.
6. Условия и порядок возобновления применения положения	**6. Conditions and procedure for reapplying of the Regulations**
6.1. Возобновление применения понижающих коэффициентов, специальных цен производится при условии полного погашения авиаперевозчиком просроченной задолженности, возобновления пользования комплексом услуг, устранения иных обстоятельств, предусмотренных настоящим Положением.	6.1. The resumption of the application of special prices is carried out on condition that the air carrier fully pays overdue debt, resumes to use of the package of services, eliminates other circumstances stipulated in these Regulations.
6.2. Авиаперевозчик может самостоятельно инициировать возобновление применения понижающих коэффициентов, специальных цен путем направления в Аэропорт соответствующего письменного обращения. Сотрудники коммерческой дирекции принимают решение о возможности удовлетворения заявки в течение 2 (двух) календарных дней.	6.2. The air carrier may independently initiate the resumption of the application of special prices by sending a corresponding written request to the airport. In this case, the CD reviews the appeal and makes a decision on the possibility of its satisfaction within 2 (two) calendar days.
6.3. Сотрудники коммерческой дирекции готовят соответствующий приказ о возобновлении применения понижающих коэффициентов и специальных цен. Подписанный приказ рассылается в отдел сборов и отдел взаиморасчетов. Применение понижающих коэффициентов, специальных цен возобновляется с даты указанной в приказе генерального директора Общества.	6.3. For the purposes of renewing the use of special prices, the CD issues an appropriate order to resume the use of decreasing coefficients and special prices. The signed order is sent to the responsible departments (fees department, settlement department). Renewal of the application of special prices is carried out from the date specified in the order of the General director of JSC Tolmachevo Airport.
6.4. На период, когда у Авиаперевозчика была дебиторская задолженность перед Аэропортом или действовали иные обстоятельства, препятствующие применению понижающих коэффициентов, действие скидок не распространяется.	6.4. The decreasing coefficients are not applied for the period of the air carrier’s debt for ground handling services to the Airport or for the period of other conditions preventing application of the decreasing coefficients.

6.5. Аэропорт письменно (по электронной почте или факсу с последующей отправкой по почте) уведомляет авиаперевозчика о возобновлении применения понижающих коэффициентов и о действии дополнительного соглашения в течение 2 календарных дней с даты подписания приказа.	6.5. The Airport notifies the carrier in writing (by e-mail or fax with subsequent mailing) about the resumption of the application of decreasing coefficients and the additional agreement within 2 calendar days from the date of signing of the order.
7. Применение специальных цен на отдельные виды услуг	**7. Application of special prices for certain services**
7.1. Аэропорт применяет специальные цены на отдельные виды услуг, перечисленные в Приложении №2.	7.1. The airport applies special prices for certain types of services listed in Appendix No. 2.
8. Определение стоимости иных услуг по наземному обслуживанию	**8. Determination of the cost for other ground handling services**
8.1. Для определения стоимости иных услуг по наземному и аэропортовому обслуживанию авиаперевозчиков (в том числе сторонних организаций), применяются утвержденные Прейскуранты АО «Аэропорт Толмачево»: – для иностранных авиаперевозчиков – Прейскурант «Ставки аэропортовых сборов и тарифы за наземное обслуживание ВС иностранных эксплуатантов (Стран СНГ и Дальнего Зарубежья) в аэропорту Новосибирск (Толмачево)»; – для российских авиаперевозчиков – Прейскурант «Ставки аэропортовых сборов и тарифы за наземное обслуживание воздушных судов РФ в аэропорту Новосибирск (Толмачево)».	8.1. To determine the cost of other ground handling services (including third-party organizations), acting price lists of the Airport shall apply: - for foreign air carriers - price list "Airport fees and Tariffs for Ground Handling of Aircraft of Foreign Operators (CIS and Far Abroad Countries) at Novosibirsk Airport (Tolmachevo)"; - for Russian air carriers - Price List "Airport fees and Tariffs for Ground Handling of Aircraft of Russian Federation at Novosibirsk Airport (Tolmachevo)".
9. Порядок внесения изменений в Положение	**9. The order of making changes in Regulations**
9.1. Аэропорт вправе в любое время в одностороннем внесудебном порядке приостановить/прекратить действие настоящего Положения, изменить условия настоящего Положения и размер понижающих коэффициентов, специальных цен, с уведомлением об этом авиаперевозчиков в письменном виде не менее чем за 3 календарных дня до предполагаемого срока введения изменений в действие. 9.2. Авиаперевозчик считается уведомленным со дня отправки Аэропортом уведомления по электронной почте или факсу.	9.1. The Airport may unilaterally make any changes to the Regulations or terminate/cancel application of the Regulations, change the levels of the decreasing coefficients and special prices. In such case the Airport notifies air carries in written in 5 calendar days before the changes become effective. 9.2. The air carrier is deemed duly notified from the date of sending notification by e-mail or by fax.
10.Срок действия положения	**10. Validity period of the Regulations**
10.1. Положение вступает в силу с даты утверждения приказом генерального директора АО «Аэропорт	10.1. The Regulations comes into force from the date of approval by the order of the General director of JSC

Толмачево» и действует в течение неопределенного периода времени. 10.2. В случае расхождения по смыслу положений данного Положения на русском и английском языках, версия на русском языке имеет превалирующую силу.	Tolmachevo Airport and is valid for an indefinite period of time. 10.2. In case of discrepancies of the provisions of the Regulations between Russian and English version, the Russian version shall prevail.

Приложение № 1	**Appendix No. 1**
ТИПОВОЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ к договору на аэропортовое и наземное обслуживание воздушных судов №_____	STANDARD ADDITIONAL AGREEMENT to the Ground Handling Agreement No. _____
Акционерное общество «Аэропорт Толмачево», именуемое в дальнейшем «Обслуживающая сторона», в лице генерального директора _____, действующего на основании _____, и _____, именуемое в дальнейшем «Перевозчик», в лице _____, действующего на основании _____, заключили настоящее дополнительное соглашение о нижеследующем:	Joint-Stock Company “Tolmachevo Airport”, hereinafter referred to as the "Handling company", represented by the General director _____, acting on the basis of _____, and _____, hereinafter referred to as "Carrier" represented by _____ acting on the basis of _____, have concluded this additional agreement about the following:
1. При выполнении Перевозчиком _____ в период с __.__.____ г. рейсов грузовых воздушных судов, выполняющих технические посадки в аэропорту Новосибирск (Толмачево) и (или) коммерческие грузовые рейсы в/из/через аэропорт Новосибирск (Толмачево), Обслуживающая сторона (АО «Аэропорт Толмачево») обеспечивает применение понижающих коэффициентов, специальных цен на услуги по наземному и аэропортовому обслуживанию согласно действующей редакции Положения «О порядке применения понижающих коэффициентов, специальных цен при обслуживании грузовых воздушных судов в аэропорту Новосибирск (Толмачево)» (далее - Положение) (действующая редакция Положения публикуется на веб-сайте Общества https://www.tolmachevo.ru).	1. When carrying out by the Carrier _____ in the period from ___ to _____, the flights of cargo aircraft performing technical landings at Novosibirsk airport (Tolmachevo) and / or commercial cargo flights to / from / via Novosibirsk airport (Tolmachevo), the Handling company (JSC “Tolmachevo Airport”) provides application of decreasing coefficients, special prices for ground handling services in accordance with the current version of the Regulations Procedure of Applying Decreasing Coefficients, Special Prices for Ground Handling of Cargo Aircraft at Novosibirsk (Tolmachevo)Airport (hereinafter - the Regulations) (the acting version of the Regulations is published on the Company's website https://www.tolmachevo.ru).
2. Обслуживающая сторона вправе в одностороннем порядке принять решение об изменении размера понижающих коэффициентов. В этом случае за 5 календарных дней до даты введения в действие новых понижающих коэффициентов, специальных цен, Обслуживающая сторона направляет Перевозчику письменное уведомление. Перевозчик принимает такое изменение и соглашается с ним.	2. The Handling company is entitled to change unilaterally the level of the decreasing coefficients applied. Handling company shall send a written notification to the Carrier about new levels of the decreasing coefficients, special prices in 5 calendar days prior to the date of introduction of new sizes of the coefficients. The Carrier shall accept such change and agree with it.
3. Обслуживающая сторона вправе в одностороннем порядке принять решение об изменении действующих ставок аэропортовых сборов и тарифов за наземное обслуживание. Новые ставки аэропортовых сборов и тарифы за наземное обслуживание публикуются на веб-сайте https://www.tolmachevo.ru/.	3. The Handling company is entitled to change unilaterally the acting rates of airport fees and tariffs for ground handling. New rates of airport fees and tariffs for ground handling are published on the Handling company’s website https://www.tolmachevo.ru/.
4. Обслуживающая сторона имеет право приостановить действие настоящего дополнительного соглашения в	4. The Handling company has the right to suspend the validity of this additional agreement in the event of non-compliance of

случае несоблюдения Перевозчиком условий, предусмотренных действующей редакцией положения: - неиспользование Перевозчиком комплекса услуг определенного договором о наземном обслуживание, дополнительным соглашением или Положением; - нарушение Перевозчиком условий договора о наземном обслуживании в части наличия просроченной задолженности Перевозчиком перед Обслуживающей стороной; - невыполнение авиаперевозчиком иных условий Положения, а также прекращение соответствия Перевозчика иным требованиям Положения.	the Carrier with the conditions stipulated by the acting version of the Regulations: – non-use by the Carrier of the package of services defined by Ground Handling Agreement, additional agreement or by Regulations; – violation by the Carrier of the terms of GHA, if there is an overdue debt of the airline to the Handling company; – failure of the air carrier to comply with other terms of the Regulations, as well as termination of compliance of the Carrier with other requirements of the Regulations.
5.Обслуживающая сторона имеет право в одностороннем порядке расторгнуть настоящее Дополнительное соглашение с уведомлением Перевозчика за 5 календарных дней до даты его расторжения.	5. The Handling company has the right to unilaterally terminate this additional agreement with prior notification of the Carrier 5 calendar days before the termination of the Additional Agreement.
6. Перевозчик, подписывая данное Дополнительное соглашение, подтверждает, что он ознакомлен с условиями действующей редакции Положения.	6. The Carrier confirms by signing the additional agreement that Carrier has read and understood the terms of the valid revision of the Regulation.
7. Настоящее Дополнительное соглашение вступает в силу с даты его подписания двумя сторонами, распространяется на отношения сторон с _____ и действует по _____.	7. The additional agreement shall enter into force from the date of signing, and applies to relations of the Parties from _____ to _____.
8. Настоящее Дополнительное соглашение является неотъемлемой частью Договора на аэропортовое и наземное обслуживание воздушных судов № _____, подписано в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из сторон.	8. The additional agreement is an essential part of the Ground handling agreement _____ dated _____, signed in two copies with equal legal force, one copy for each Party.
Перевозчик _____ Обслуживающая сторона _____	Carrier _____ Handling company _____

Приложение № 2

Специальные цены на отдельные виды услуг

Аэропорт применяет специальные цены на услуги по перронной обработке груза (почты) для авиаперевозчиков.
Специальные цены формируются в соответствии со следующей градацией по объему перронной обработки груза (почты):

Appendix No. 2

Special prices for selected services

The airport applies special prices for the cargo (mail) handling services for the air carriers.

Special prices are formed in accordance with the following rates in terms of the volume of the cargo (mail) carried:

Таблица 1* / Table 1*

Объем обработанного груза (почты) **, тонн в неделю *Volume of cargo (mail) handled, Tones per week*	Перронная обработка внутреннего груза (почты) для российских авиаперевозчиков *Apron handling of domestic cargo (mail) for Russian air carriers*	Перронная обработка международного груза (почты) для российских авиаперевозчиков *Apron handling of international cargo (mail) for Russian air carriers*	Обработка международного груза (почты) для иностранных авиаперевозчиков *Handling of international cargo (mail) for foreign air carriers*
	Стоимость, Руб. за 1 кг, без НДС *Price, rub., per 1kg, excluding VAT*	Стоимость, Руб. за 1 кг, без НДС *Price, rub., per 1kg, excluding VAT*	Стоимость, USD за 1 кг, без НДС *Price, VAT., per 1kg, excluding VAT*
0-10	21.20	24.31	0.33
>10-20	13.65	15.60	0.29
>20-30	11.78	13.46	0.24
>30-40	10.11	11.31	0.21
>40-50	8.40	8.99	0.17
>50	6.13	6.13	0.12

*НДС начисляется и уплачивается по ставке, установленной действующим законодательством на момент оказания услуг. / *VAT will be calculated and paid at the rate, established by acting legislation at the time of the provision of services.*

** Определяется как суммарный еженедельный объем всего обработанного груза (почты) всех аффилированных авиаперевозчиков / *counted as summary weekly volume of all handled cargo (mail) of all affiliated air carriers.*
Данные тарифы распространяются на весь объем груза, перевезенный авиаперевозчиком за неделю вне зависимости от грузоотправителя / грузополучателя или плательщика и применяются к обеим категориям груза (ВВЛ и МВЛ) / *The present tariffs applies to all weekly cargo volume carried by the airline regardless of sender/consignee or payer and applies to all categories of cargo (domestic lines and international lines).*
Примечание / Note:

1. В случае перевозки особо крупных партий грузов (более 60 тонн на прилет + на вылет) к рейсу могут применяться специальные тарифы / *In case of large cargo shipments (more than 60 tons on arrival + on departure) special fees may be applied to the flight.*
2. При выполнении рейсов в города Севера РФ на грузовых ВС с загрузкой более 10 тонн для 1 рейса применяется минимальный тариф из Таблицы 1. В случае, если рейс транзитный и один из сегментов является городом Севера РФ, то такой тариф применяется ко всему грузу, подлежащему обработке в аэропорту (как по прилету, так и по вылету). К городам Севера РФ для целей настоящего положения относятся: Норильск, Мирный, Якутск / *For the cargo flights operating to the northern cities of Russian Federation with a load over 10 tons per flight the minimal price from the Table 1 should be applied. If the flight is a transit one and one of the segments is a northern city of the Russian Federation, then such price shall be applied to all cargo which is supposed to be processed at the airport (both upon arrival and departure). For the purposes of the present Regulations, the northern cities of Russian Federation include: Norilsk, Mirny, Yakutsk.*
3. Для трансферных грузов, при обработке груза на прибытие и обработке груза на отправку может применяться специальный тариф, который устанавливается приказом генерального директора Общества / *For transfer cargo, when handling cargo for arrival and for departure, a special tariff may be applied, which is established by the Order of the General Director of the Airport.*